

ISEKI & CO., LTD.

YVAN BEAL & C^{ie}

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 400.000 FRF

IMPORTATEUR

21, avenue de l'Agriculture (route de Lyon)
63014 CLERMONT-FERRAND CEDEX – France

Téléphone: 91-93-51 1 – TÉLEX 39.09.09

Succursales:

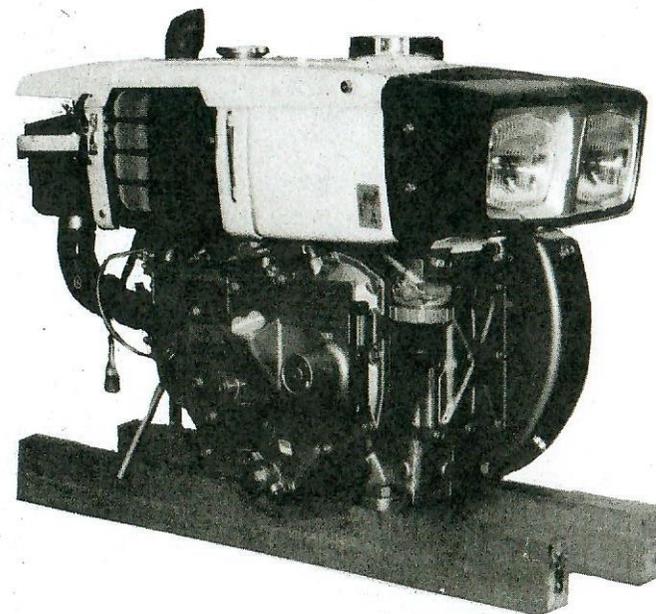
75010 PARIS 52, rue Albert-Thomas Tél. 208.88.00 et 607.86.82
31300 TOULOUSE 300, av. Gde-Bretagne Tél. 42.08.73 et 42.64.93
40100 DAX 110-112, av. Vincent-Depaul Tél. 74.16.90
54340 POMPEY (près Nancy) 167 rue de Metz Tél. 25.50.94
67560 ROSHEIM (Près Strasbourg) Z.I. du Rappenhoffen Tél. 50.42.87

105362-OE Printed in Japan

OPERATION MANUAL MANUEL D'UTILISATION

*Your on-the-job Partner
Votre Compagnon de Travail*

HS 75LIKf



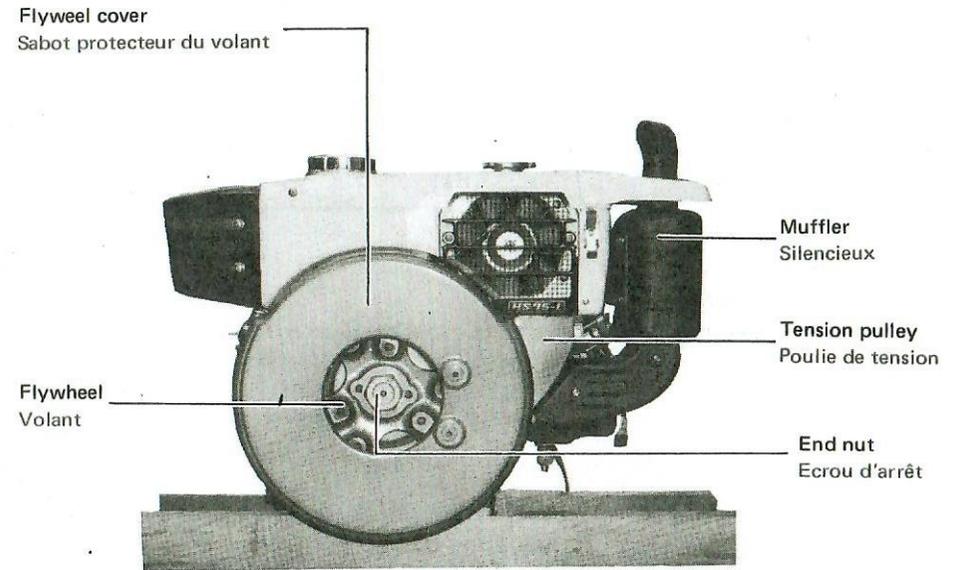
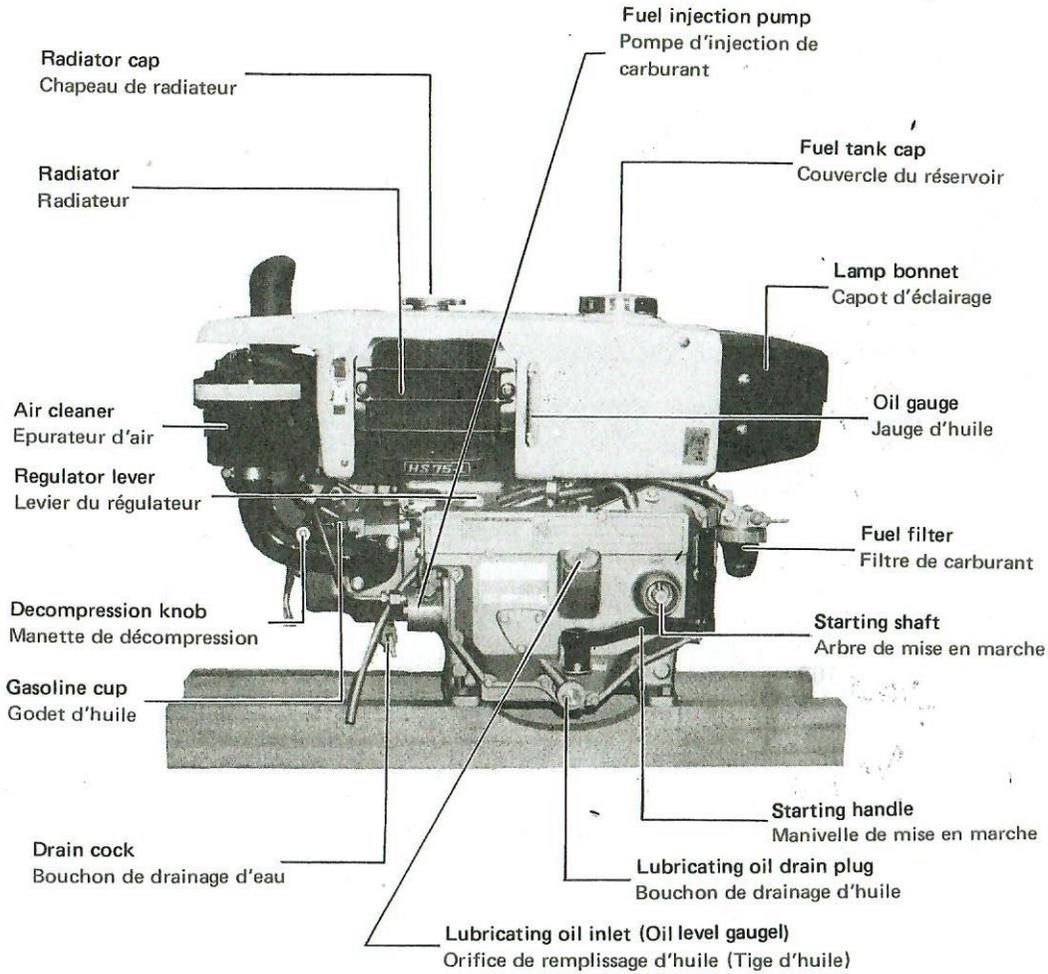
 **ISEKI**

CONTENTS

1	Special Precautions for New Engine	1
	Précaution à prendre pour le moteur neuf	
2	Preparation Steps for Operation	3
	Préparation pour la mise en service	
	(1) Fuel	3
	Carburant	
	(2) Lubricating oil	3
	Huile de lubrification	
	(3) Cooling water	4
	Eau de réfrigération	
3	Start-up	6
	Mise en marche	
4	Operation	8
	Marche en charge	
5	Stopping	10
	Arrêt	
6	When Work Is Finished	11
	A la fin du service	
7	Long Storage	12
	Remisage prolongé	
8	Periodical Inspection & Maintenance	13
	Inspection périodique et entretien	
	Daily	13
	Inspection journalière	
	Every 100 hours	14
	Toutes les 100 heures	
	Every 300 hours	17
	Toutes les 300 heures	
	Every 600 hours	17
	Toutes les 600 heures	
9	Fuel Cock Manipulating Position and Air Vent	18
	Position de manipulation du robinet de carburant et dégazage	
	9-1 Fuel cock manipulating position	18
	9-1 Position de manipulation du robinet de carburant	
	9-2 Air vent of fuel pump	20
	9-2 Dégazage de la pompe de carburant	
10	Governor Link Adjustment	22
	Adjustage de l'enchaînement du régulateur	
11	Inspection of Fuel Injection Valve	24
	Inspection de l'injecteur de carburant	
12	For Your Reference	27
	A titre de référence	
	Selection of pulley	27
	Sélection de la poulie	

1. Names of Important Parts & Components
Désignation des principaux composants

HS75LIK F



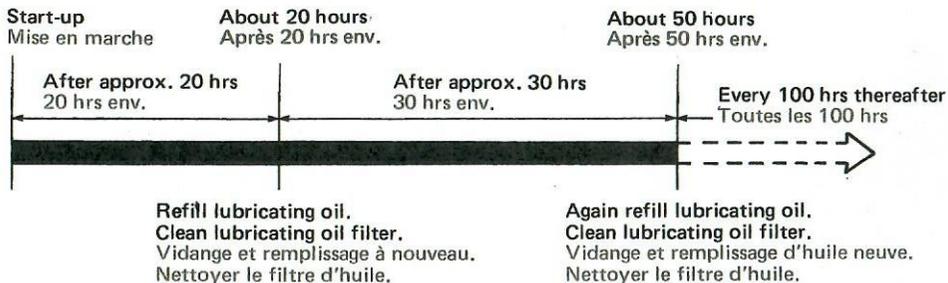
1. SPECIAL PRECAUTIONS FOR NEW ENGINE

PRÉCAUTION À PRENDRE POUR LE MOTEUR NEUF

New engines require "Break-in", because their parts are not yet ready to assume the heavy duty service. Such a use shall decrease the service life of engine. Take out 50 first hours for "Break-in time" and respect the following cautions:

Pendant la période de rodage (moteur neuf), les différents éléments du moteur ne sont pas tout à fait prêts à l'usage forcé. Le service à haut rendement risque de diminuer la vie d'utilisation du moteur. Pour les moteurs neufs, escompter donc le temps de rodage d'environ 50 premières heures et respecter les précautions suivantes:

- **Start the engine and warm it up by idling about 5 minutes.**
Warm the engine by running it at low rpm without load.
Avoid useless blowing.
- **Marche à vide obligatoire pendant 5 minutes environ après la mise en marche.**
En attendant le chauffage du moteur, marcher le moteur à vide avec une petite vitesse tout en évitant l'admission excessive du carburant.
- **Avoid overload running.**
During the break-in period, make sure to avoid overload running.
- **Eviter la marche à surcharge.**
Pendant la période de rodage, éviter surtout la surcharge au moteur tout en diminuant la charge.
- **Make sure to refill the engine oil exactly.**
Refill the engine oil about 20 hours and 50 hours after the start-up while the engine is still hot.
- **Respecter exactement la période de vidage d'huile de moteur**
20 heures et 50 heures environ après la mise en marche du moteur, vidanger l'huile de moteur pendant que le moteur est encore chaud.



- **Tighten important bolts & nuts of engine.**
After the "Break-in period", retighten bolts & nuts fixing engine or cylinder head.
- **Serrage supplémentaire des boulons et écrous importants du moteur.**
Après la fin de la période de "rodage", serrer encore les boulons de fixation du moteur et les boulons de fixation du fond du cylindre.

2. PREPARATION STEPS FOR OPERATION

PRÉPARATION POUR LA MISE EN SERVICE

(1) Fuel

Make sure to use Diesel Light Oil appropriate to the engine performance.

(A) Set the fuel cock lever in position A.

(B) Fill the fuel tank with fuel.

(Note-1) If the fuel cock is set in position O.C., it is impossible to vent air in the fuel filter.

(For further detail, please refer to 9-1. Fuel cock manipulating position.)

(1) Carburant

Utiliser l'huile légère diesel appropriée à la performance du moteur.

(A) Mettre le levier du robinet de carburant en position A.

(B) Verser le carburant dans le réservoir de carburant.

(Note-1) Si le levier du robinet de carburant se trouve en position O.C., il est impossible d'effectuer le dégazage du filtre de carburant.

(Pour plus de détail, se référer à 9-1: Position de manipulation du robinet de carburant.)

(2) Lubricating oil

The selection of lubricating oil is essential to the diesel engine. The use of wrong oil or negligence of refill will cause piston ring agglutination, piston or cylinder liner seizure, excessive abrasion, etc., accelerating the wear of moving parts, such as bearing metals, which decreases the engine service life.

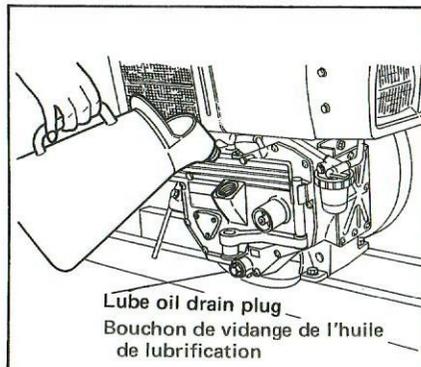
Use diesel engine lubricating oil of CC grade (API Classification) or higher.

(2) Huile de lubrification

Pour les moteurs Diesel, le choix de l'huile de lubrification est prépondérant. Si jamais on utilise une huile erronée ou se trompe lors du remplissage ou par faute de remplacement, le gommage des segments du plongeur, le grillage ou l'usure accélérée du plongeur et du

revêtement du cylindre se produiront et l'abrasion des parties de glissement tel que le palier de roulement, etc. diminuera la durée de vie du moteur.

Utiliser l'huile de lubrification pour moteur Diesel au moins égale ou supérieure à la classe CC (Classification API).

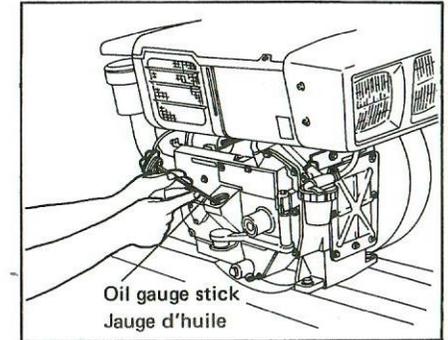


(A) Oiling of crankcase

Check the oil level with the oil-level gauge and fill up to the upper limit. The oil-level gauge is attached to the oil inlet cap. (Do not twist the gauge to insert.)

(A) Lubrification de la chambre de vilebrequin

Vérifier le niveau d'huile à l'aide de la jauge d'huile (tige) et remplir l'huile jusqu'au niveau supérieur. La jauge d'huile est attachée au couvercle de l'orifice de remplissage. (Pour vérifier, ne pas visser la jauge.)

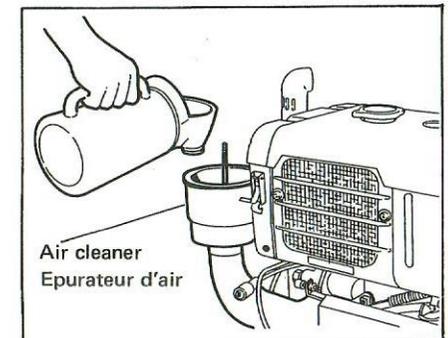


(B) Oiling of air cleaner

Remove the air cleaner cover and supply the lubricating oil up to the level pointed by an arrow (the same oil as that for crankcase).

(B) Lubrification de l'épurateur d'air

Enlever le couvercle de l'épurateur d'air et remplir l'huile de lubrification jusqu'à la ligne indiquée par la flèche (utiliser la même huile que celle pour la chambre de vilebrequin).



(3) Cooling water

Supply clean water completely from cooling water inlet.

(3) Eau de réfrigération

Verser l'eau pure à partir de la bouche de remplissage d'eau de réfrigération.



(A) Do not use hard water nor water containing foreign matter or mud. The hard water such as well water difficult to soap will decrease cooling efficiency in the cylinder because of its deposit.

Waters containing mud or foreign matter are not recommended, either.

(A) Ne pas utiliser l'eau dure ou celle contenant la poussière ou boue comme eau de réfrigération. L'eau dure comme l'eau de puit difficile à savonner risque d'encrasser l'intérieur du cylindre tout en diminuant l'efficacité de refroidissement. Risque semblable pour les eaux contenant la poussière ou boue.

(B) Before operation, remove the radiator cap, check the cooling water level and supply if necessary.

(B) Avant la mise en service, enlever le capuchon du radiateur pour vérifier le niveau de l'eau de réfrigération; ajouter si nécessaire.

3. START-UP

MISE EN MARCHÉ

(1) Remove the start-up lever from the engine and insert it into the start-up shaft.

(1) Détacher la manivelle de démarrage sur le moteur et insérer à l'axe de mise en marche.

(2) Pull the decompression knob and turn the start-up lever to the right (clockwise) 4–5 times so that lubricating oil covers all bearing metals.

(2) Tirer la manette de décompression vers l'opérateur et tourner 4 à 5 tours la manivelle de démarrage à droite (en sens de marche de l'aiguille de la montre) pour alimenter suffisamment de l'huile à tous les paliers de roulement.

(3) Set the regulator lever in running position.

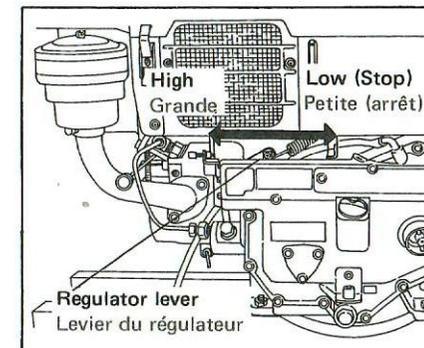
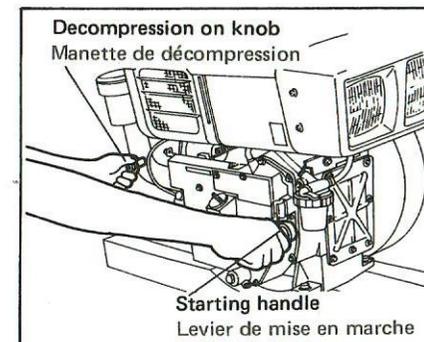
(3) Mettre le levier du régulateur en position de "marche".

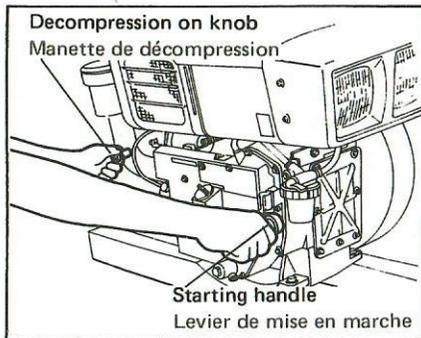
(4) Pull the decompression knob, turn the start-up lever several times and listen to the vigorous sound of injecting fuel.

If you do not hear it, please refer to (9–2 Air Vent of Fuel Pump, 10 Governor Link Adjustment).

(4) Tirer la manette de décompression vers l'opérateur, tourner la manivelle de démarrage plusieurs fois et ausculter le bruit d'injection du carburant.

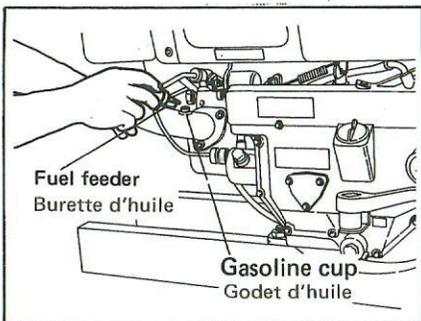
Si on n'entend pas le bruit d'injection du carburant, se référer aux articles 9–2: Dégazage de la pompe de carburant et 10: Ajustage de l'enchaînement du régulateur.





(5) If you hear the fuel injecting, turn the start-up lever 5–6 times to drive the flywheel, push the decompression knob and turn 2 or 3 times more with the same force. Hereby, the engine will start up.

(5) Après avoir vérifié le bruit d'injection du carburant, tourner la manivelle 5 à 6 fois pour lancer le volant. Appuyer sur la manette de décompression et tourner la manivelle encore 2 ou 3 fois sans diminuer la force.



(6) Return the start-up lever to its original position. In winter pour gasoline into the start-up gas cap, that will make start-up easy.

However, an excessive supply of gasoline will cause knocking or compression loss.

(6) Remettre la manivelle de démarrage à sa position initiale; En hiver, remplir le godet de carburant de démarrage de l'essence. Ainsi le démarrage devient plus facile.

Pourtant, l'admission excessive de l'essence causera le tappage ou la fuite de pression.

4. OPERATION

MARCHE EN CHARGE

(1) Warm up the engine by idling about 5 minutes so as to feed lubricating oil sufficiently to every bearing metals. In winter particularly, it is necessary to warm up the engine before being run under load. The loaded run immediately after the start-up will cause seizure, damage or other troubles of moving parts.

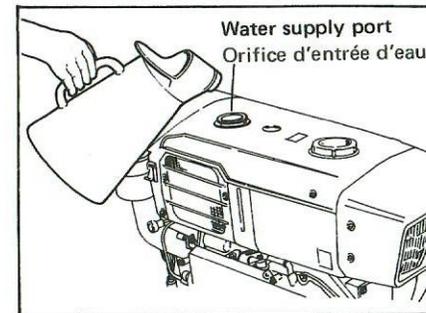
(1) Marche à vide obligatoire pendant 5 minutes environ. Ceci est particulièrement nécessaire pour faire parvenir l'huile de lubrification à tous les paliers de roulement. D'ailleurs, en hivers, il est impératif de chauffer le moteur suffisamment pour préparer la marche à charge. La marche à charge immédiate causera le grillage ou la cassure des parties de glissement ou d'autres pannes. Prendre précautions sur ce point.

(2) Cooling water supply

(A) The radiator method does not require the water supply during the service if it is filled up to the definite level before running.

(2) Remplissage de l'eau de réfrigération

(A) La méthode de type radiateur exempte l'opérateur d'ajouter l'eau pendant le service si on remplit de l'eau jusqu'au niveau désigné.



(B) During operation or immediately after stopping, the radiator inner temperature is very high. In this case, if an operator removes the radiator cap, he will burn himself by a jet of boiling water. Wait the engine cools down to supply water.

(B) Pendant la marche ou toute suite après l'arrêt du moteur, la température intérieure du radiateur sera très élevée. En ce cas, si le capuchon du radiateur est enlevée, l'eau bouillante se jettera et l'opérateur sera exposé au danger de se brûler; Ajouter l'eau, si nécessaire, après le refroidissement complet du moteur.

(C) A sudden water supply into the hot radiator will cause serious damage to radiator or cylinder head. Special precautions are required (particularly when the cooling water is exhausted).

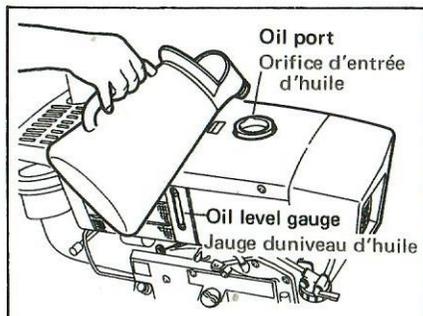
(C) Remplissage d'eau brusque au radiateur surchauffé causerait l'endommagement du radiateur ou du fond du cylindre. Prendre des précautions nécessaires. (Plus particulièrement en cas d'épuisement d'eau dans le radiateur.)

(D) After each water supply, make sure to tighten the radiator cap.

(D) Après le remplissage de l'eau de refroidissement, ne jamais oublier de serrer avec force le capuchon du radiateur.

(3) Fuel supply

- (1) Check the oil gauge (fuel gauge) on the fuel tank so as to refill before it is exhausted. Respect the following warnings:
- Never supply during operation nor while the engine is still very hot.
 - Avoid any fire while supplying.
 - When supplying in the dark, make sure to cover the lighting.



(3) Remplissage du carburant

- (1) Vérifier la jauge du niveau de carburant et ajouter avant épuisement tout en respectant les précautions suivantes:
- Il est formellement interdit de remplir pendant la marche du moteur ou pendant qu'il est encore chaud.
 - Eviter toute présence du feu pendant le remplissage.
 - Si on remplit le carburant la nuit, abriter l'éclairage.

(4) During operation

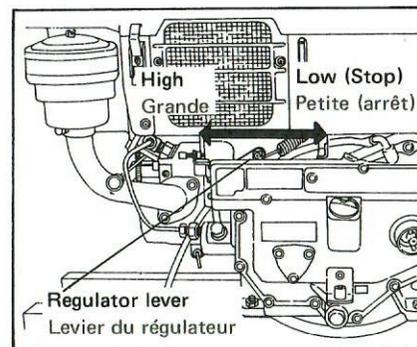
- The black exhaust fume indicates the overload run. Reduce the load.
- When an engine emits abnormal noise, stop it immediately and consult your local agents.

(4) Pendant la marche

- La fumée noire indique la surcharge du moteur. Diminuer la charge.
- En cas du dégagement du bruit étranger à partir du moteur arrêter le moteur immédiatement et consulter notre point de vente usuel.

5. STOPPING

ARRÊT



To stop the engine, set the regulator lever in stop position.

Pour arrêter le moteur, remettre le levier du régulateur à la position "Arrêt";

Note 1) Do not stop the engine suddenly with a load on. (That will cause damage to engine.)

Note 2) Do not use the decompression knob to stop the engine. (The fuel remained in the combustion chamber will cause danger to the following start-up).

Note 1) Ne pas arrêter brusquement pendant la marche à charge. (Ceci endommagerait le moteur.)

Note 2) Ne pas utiliser la manette de décompression pour arrêter le moteur. (Le carburant restant dans la chambre de combustion causerait le danger au prochain démarrage.)

6. WHEN WORK IS FINISHED

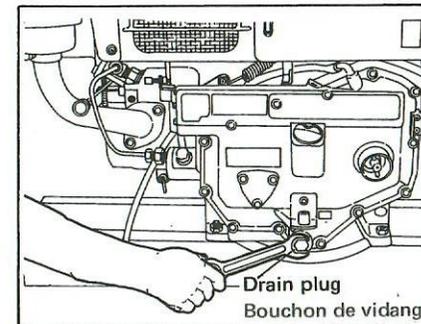
A LA FIN DU SERVICE

- (1) Sweep the dust and clean up the unit.
- (1) Essuyer la poussière et nettoyer complètement.
- (2) Be sure to close completely suction and discharge valves so as to facilitate tomorrow's start-up.
(For further detail, please refer to page 12.)
- (2) Pour faciliter le démarrage du lendemain, fermer complètement les soupapes d'admission et d'échappement.
(Pour le détail, voir la page 12.)

7. LONG STORAGE

REMISAGE PROLONGÉ

- (1) For the place of storage, select a location free from moisture and dust. For long term storage, make sure to close completely both the suction and exhaust valves. If they remain open, the moisture may cause rust on the inner surface. For this sake, turn the flywheel with the start-up lever, pull the decompression knob to reduce the compression when you feel the resistance of compression and fix it there after further approximately 1/8 revolution.
- (1) Pour la conservation, choisir un endroit exempté d'humidité ou le poussière. Si le remisage sera prolongé, fermer complètement et les soupapes d'admission et les soupapes d'échappement. L'ouverture éventuelle des soupapes inciterait l'enrouillement de l'intérieur par l'humidité. Pour cela, tourner le volant à l'aide de la manivelle de démarrage et lorsque l'on sent la résistance de la compression, tirer la manette de décompression pour faire échapper la pression et arrêter après avoir tourné environ 1/8^e tour.



- (2) Drain the oil in the oil reservoir of crankcase, wash completely the crankcase interior with fresh oil and apply the clean oil slightly on to the shining parts.
- (2) Vidanger l'huile dans la chambre de vilebrequin, nettoyer complètement l'intérieur de la chambre de vilebrequin avec l'huile neuve et enduire légèrement de l'huile propre sur les parties extérieures brillantes.

- (3) Set the fuel cock lever in CLOSE position —C— to cut the fuel supply.
(Refer to 9—1 Fuel cock manipulating position.)
- (3) Mettre le levier du robinet de carburant à la position "Fermer" —C— pour couper l'admission du carburant.
(Cf. 9—1: Position de manipulation du robinet de carburant.)
- (4) To store the engine outside, cover it up or obturate the muffler ends so as to prevent the rain water from entering into the cylinder through the muffler and causing rust on the engine interior.
- (4) Pour entreposer à l'extérieur, emballer avec la housse imperméable ou mettre le couvercle ou le capuchon à l'extrémité du silencieux afin d'éviter que la pluie entrée dans le cylindre à partir du silencieux incite l'enrouillement de l'intérieur du moteur ou d'autres anomalies.

8. PERIODICAL INSPECTION & MAINTENANCE

INSPECTION PÉRIODIQUE ET ENTRETIEN

Periodical inspections, maintenance and adjustment are very important to maintain the engine in its best conditions.

Be sure to complete these inspections, maintenance and adjustment to assure daily comfortable operation.

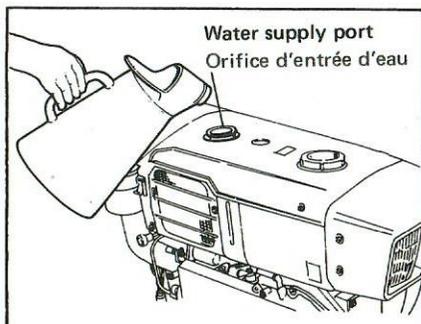
Pour maintenir le bon état de fonctionnement du moteur, il est important de veiller sur l'inspection, l'entretien et l'ajustage journaliers. Effectuer exactement ces inspection, entretien et ajustage pour assurer le travail aisé de tous les jours.

DAILY

INSPECTION JOURNALIÈRE

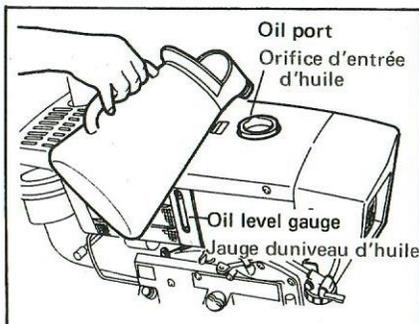
(A) Check and supply cooling water.

(A) Vérifier et ajouter l'eau de refroidissement.



(B) Check and supply fuel.

(B) Vérifier et ajouter le carburant.

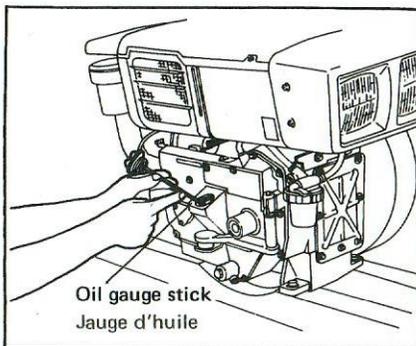


(C) Check and supply lubricating oil.

(To insert the oil-level gauge, do not twist.)

(C) Vérifier et ajouter l'huile de lubrification.

(pour vérifier le niveau d'huile, ne pas visser la jauge.)

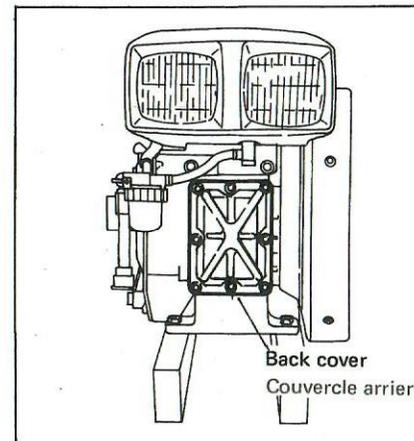


EVERY 100 HOURS

TOUTES LES 100 HEURES

(A) Drain the lubricating oil in the oil reservoir of crankcase while the engine is still hot, wash the interior sufficiently with clean oil and refill the lubricating oil.

To wash the crankcase, remove the back cover. Clean the lubricating oil feed pipe with clean oil at the same time when washing the oil reservoir of crankcase after drainage.

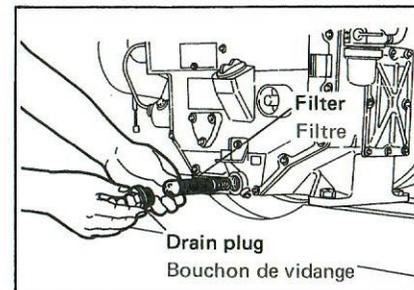


(A) Pendant que le moteur est encore chaud, vidanger l'huile de lubrification du bac d'huile de la chambre de vilebrequin, nettoyer complètement l'intérieur et verser de l'huile neuve.

Pour laver la chambre de vilebrequin, enlever le couvercle de dos. Après le vidange, nettoyer le tuyau d'admission d'huile de lubrification avec l'huile propre en même temps que le lavage du bac de la chambre de vilebrequin.

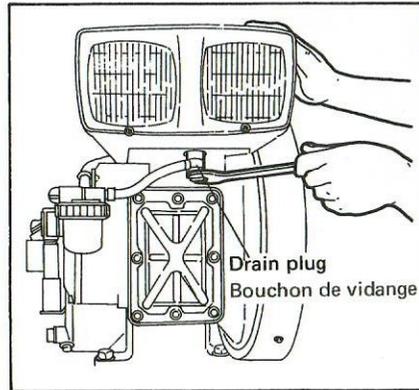
(B) Remove the lubricating oil drain plug to pull out the element. After the lubricating oil drainage, wash completely the element (mesh).

(B) Enlever le bouchon de drainage d'huile de lubrification et retirer le filtre. Après avoir vidangé l'huile, laver complètement le filtre (maille métallique).



(C) Remove the plug at the bottom of the fuel tank and drain the sludge and dust.

(C) Retirer le bouchon du fond du réservoir de carburant et vidanger le condensat et la poussière du fond du réservoir.



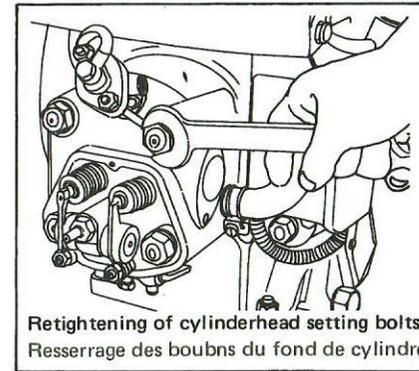
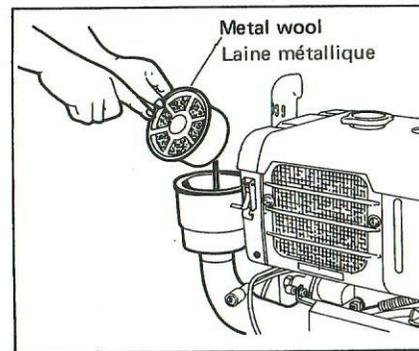
(D) Maintenance of element

Wash the air cleaner interior, the metal wool particularly, with cleaning oil and refill the oil reservoir with new oil. When the work is done in a dirty location, wash the unit at least every 50 hours or more often and wash it each time when the engine operates in the rain.

(D) Entretien du filtre

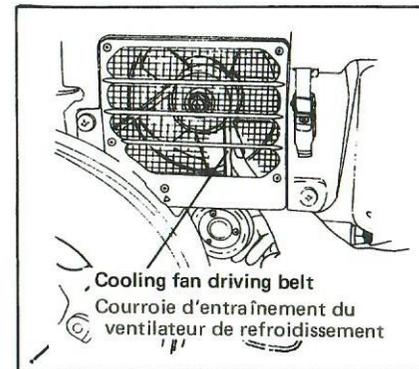
Nettoyer l'intérieur de l'épurateur d'air, plus particulièrement la laine métallique avec l'huile de lavage et remplir le bac de l'huile neuve.

Si l'ambiance est poussiéreuse, effectuer le lavage à toutes les 50 heures au moins et pour le service continu sous la pluie laver chaque fois après le travail.



(E) Check and retighten if necessary important bolts and nuts: those for clamping cylinder head and pulleys. Particularly, check and retighten these bolts and nuts after the first 50 hours running of a new engine.

(E) Vérifier tous les boulons et écrous importants du fond du cylindre ou de la poulie, et serrer de nouveau, selon le besoin pour assurer le fixage. Plus particulièrement, ces inspection et serrage sont impératifs après 50 premières heures de marche du moteur.

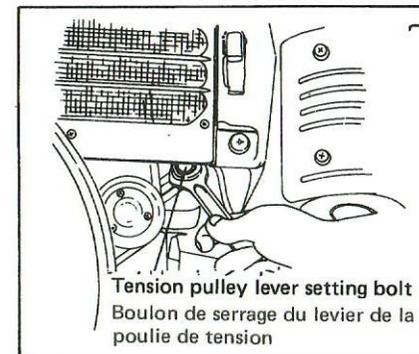


(F) Inspect the tension of the cooling fan belt and adjust if necessary. (Remove belt cover and flywheel cover.) Especially, it is necessary to inspect and adjust after the first 10 hours and 50 hours of running, because the new belts tend to loosen easily. To adjust the belt tension, loosen the fixing bolt of the tension pulley lever and move the lever. The belt must deflect for 15 ~ 20 mm when pushed on the middle.

(F) Vérifier la tension de la courroie trapézoïdale d'entraînement du ventilateur de refroidissement et ajuster si nécessaire. (Enlever le carter de la courroie et le sabot protecteur du volant.)

Plus particulièrement, les inspection et ajustage après 10 heures et 50 heures de marche sont obligatoires. Car, les courroies neuves sont susceptibles d'élongation.

Pour ajuster la tension de la courroie, desserrer le boulon de fixation du levier de poulie de tension et déplacer le levier. La courroie doit céder de 15 à 20 mm si on appuie sur le milieu pour offrir la tension convenable.

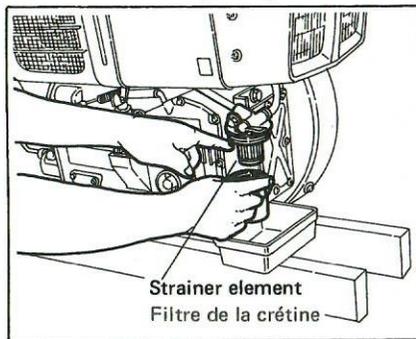
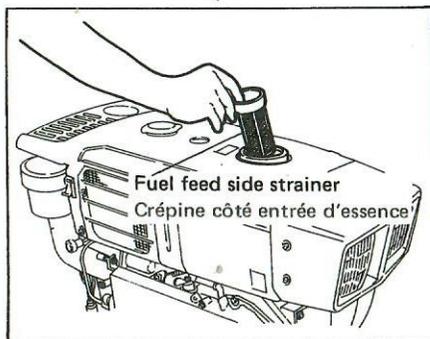


EVERY 300 HOURS

TOUTES LES 300 HEURES

(A) Remove the fuel filter (on the intake port of the fuel tank and under the fuel tank) and wash it with clean fuel. Wash the fuel tank interior at the same time.

(A) Enlever les filtres de carburant (ils se trouvent à l'entrée du réservoir de carburant et sous le réservoir de carburant) et laver avec l'essence propre. Laver l'intérieur du réservoir de carburant en même temps.



(B) Clearance adjustment of suction and exhaust valves

For details, please consult our agents.

(B) Adjustage de l'entrefer des soupapes d'admission et d'échappement

Pour détail, consulter nos représentants.

(C) Inspection of fuel injector

Please refer to XI. Inspection of Fuel Injector.

(C) Inspection de la soupape d'injection du carburant

Se référer à l'article 11: Inspection de l'injecteur de carburant.

EVERY 600 HOURS

TOUTES LES 600 HEURES

The inspection items every 600 hours are: cleaning of precombustion chamber, inspection of piston ring and oil ring, suction and exhaust valves' clearance, etc. For these maintenance, however, please request our special agents.

Les points à inspecter à toutes les 600 heures: Nettoyage de la chambre de pré-combustion, inspection des segments du plongeur et des joints d'huile, rodage des soupapes d'admission et d'échappement. Toutefois, pour ces soins, veuillez recourir à nos représentants habituels.

9. FUEL COCK MANIPULATING POSITION AND AIR VENT

POSITION DE MANIPULATION DU ROBINET DE CARBURANT ET DÉGAZAGE

This air filter ensures air vent without spilling the fuel by manipulating the cock.

Sur cette crépine de filtre, il est possible d'effectuer le dégazage sans répandre le carburant tout en manipulant le robinet.

Hereby, we explain the cock manipulation.

Voici l'explication de cette manipulation du robinet:

9-1 Fuel cock manipulating position

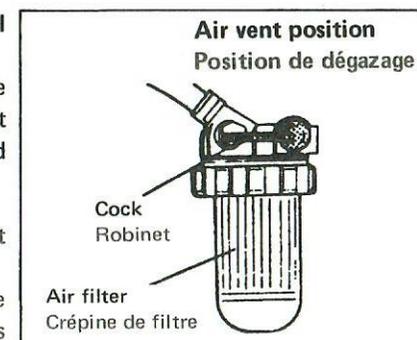
9-1 Position de manipulation du robinet de carburant

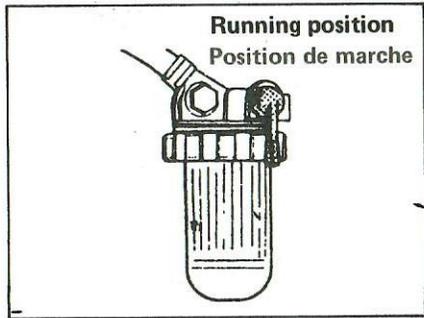
(1) Cock position for air vent and fuel supply

(Remain the cock about 15 seconds at the position indicated in the figure on the right to automatically vent air in the fuel feed pipe and the air filter.)

(1) Position du robinet lors du dégazage et du remplissage du carburant

(Maintenir le robinet à la position indiquée dans la figure droite pendant 15 secondes environ pour dégazer automatiquement la tuyauterie de carburant et la crépine de filtre.)



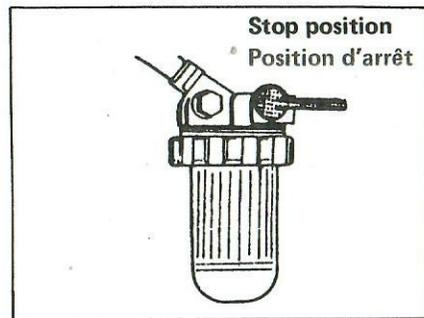


(2) Cock position for running

(The figure on the right indicates the operating position. When operating the engine at the air vent position, the fuel does not flow through the air filter and may cause early abrasion of different parts. So make sure to operate at the running position.)

(2) Position du robinet lors de la marche

(La figure droite montre la position de marche. Si on met en marche en position de dégazage, comme le carburant ne passe pas à travers le filtre de papier, l'abrasion des pièces sera accélérée. Effectuez la marche obligatoirement à la position de marche.)



(3) Cock position for stopping and long term storage

(After stopping or for a long term storage, set the cock in the STOP position.)

(3) Position du robinet lors de l'arrêt et du remisage prolongé

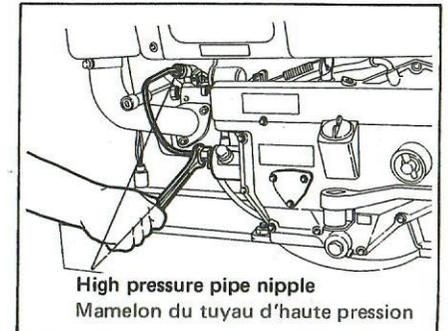
(Après l'arrêt du moteur ou pour le remisage prolongé, remettre le robinet à la position d'arrêt.)

9-2 Air vent of fuel pump

9-2 Dégazage de la pompe de carburant

(1) Set the accelerator lever of the cultivator handle in the running position and turn by hand rapidly 15 to 25 times to vent air in the fuel pump.

(1) Mettre le levier d'accélérateur du volant du motoculteur à la position de marche et tourner rapidement 15 à 20 fois pour dégazer la pompe de carburant.



(2) If the first method (1) is not effective, follow the next procedures:

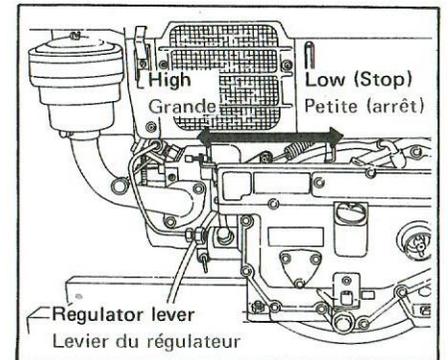
(2) Si la méthode (1) s'avère insuffisante, suivre les procédés suivants:

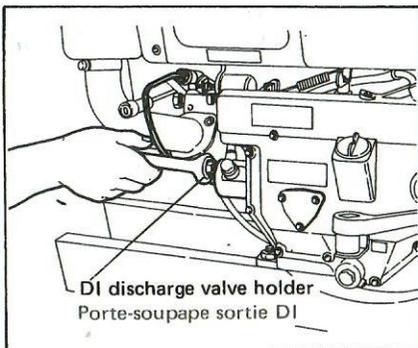
(A) Loosen the high pressure pipe nipple and remove the pipe.

(A) Desserrer les mamelons du tuyau à haute pression et enlever le tuyau à haute pression.

(B) Set the regulator lever in the middle.

(B) Mettre le levier du régulateur au milieu.





(C) Loosen the discharge valve holder 2 or 3 times, turn the start-up lever about 20 times to discharge the fuel without air, then tighten the discharge valve holder, attach the high pressure pipe and tighten the F/O pump side.

(C) Desserrer la porte-soupape d'échappement 2 ou 3 fois et tourner la manivelle de démarrage 20 fois environ. Lorsque le carburant sans bulles d'air sera débité, serrer la porte-soupape d'échappement, poser le tuyau à haute pression et serrer le côté pompe F/O.

(D) Let the fuel injection side of the high pressure pipe loosened, turn the up lever 20 – 30 times to discharge the fuel without air from the high pressure pipe, then tighten the nipple.

(D) Avec le côté injecteur de carburant du tuyau à haute pression desserré, tourner la manivelle de démarrage de 20 à 30 fois et lorsque le carburant sans bulle d'air sera débité à partir du tuyau à haute pression, serrer complètement le mamelon.

(E) Check the fuel injection sound. Listen to the injection vigorous noise by turning the start-up lever.

(E) Ausculter le bruit d'injection du carburant. On entend le carburant injecté en tournant la manivelle de démarrage.

10. GOVERNOR LINK ADJUSTMENT

AJUSTAGE DE L'ENCHAÎNEMENT DU RÉGULATEUR

If you do not hear the fuel injection vigorous noise (by turning the engine with the start-up lever) after the air vent operation or if the noise is weak, or if you observe the hunting (irregular revolution) during the engine operation, please adjust by following instructions:

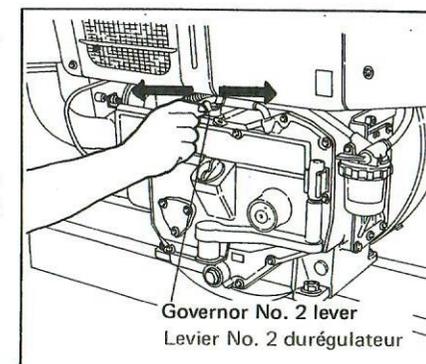
Après avoir effectué le dégazage, si on n'entend pas le bruit d'injection de carburant (le bruit dégageant lors de la rotation du moteur à la main), si ce bruit est faible ou en cas du galop du moteur (rotation irrégulière) pendant la marche, effectuer l'ajustage comme suit:

(A) Move the Governor No. 2 lever to the right and left 2 or 3 times.

If A makes no change

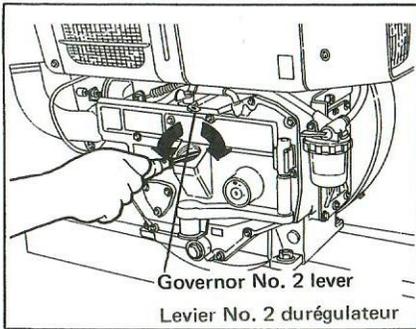
(A) Balancer fortement le levier numéro 2 du régulateur 2 ou 3 fois à droite et à gauche.

S'il n'y pas de changement par A . . .



(B) Set the accelerator lever of the cultivator handle in the running position (middle) and remove the oil inlet cover.

(B) Mettre le levier d'accélérateur du volant du motoculteur à la position de marche (au milieu) et enlever le couvercle de l'orifice de remplissage d'huile.



(C) Insert the minus – driver from the mounting hole of the oil inlet cover and turn the square head bolt (governor adjusting screw) just before driving the governor No. 2 lever.

(C) Insérer le tournevis – à partir du trou de fixation du couvercle de l'orifice de remplissage d'huile et tourner le boulon à tête carrée (vis de réglage du régulateur) juste avant le commencement du mouvement du levier N° 2 du régulateur.

(D) In the condition described in C , turn the driver – in the opposite direction (to the left) until you hear the clack 6 to 7 times, then attach the oil inlet cover.

(Note: If the hunting is not repaired, return 1 or 2 times.)

(D) A partir de l'état C susdit, tourner le tournevis – en sens inverse (à gauche) jusqu'à ce qu'on entend 6 à 7 fois le bruit de déclic et ensuite attacher le couvercle de l'orifice de remplissage.

(Note: Si le galop ne sera pas empêché, tourner en sens inverse 1 à 2 fois.)

11. INSPECTION OF FUEL INJECTION VALVE

INSPECTION DE L'INJECTEUR DE CARBURANT

If the exhaust fume becomes black or if the engine power decreases during operation, except for engine seizure, the deterioration of fuel injection valve's atomizing condition is suspected.

Inspect by following instruction:

Si la couleur de la fumée d'échappement se détériore et que la puissance du moteur diminue, sauf pour le grillage du moteur, il faut suspecter la détérioration de la pulvérisation de l'injecteur de carburant.

Pour l'inspection, respecter les consignes suivantes.

(1) Remove the fuel injection pipe and pull out the fuel injection valve unit from the cylinder head.

(1) Enlever le tuyau d'injection de carburant et retirer le mécanisme d'injecteur de carburant à partir du fond du cylindre.

(2) As shown in the figure, attach the fuel injection valve unit outside to observe the atomizing condition.

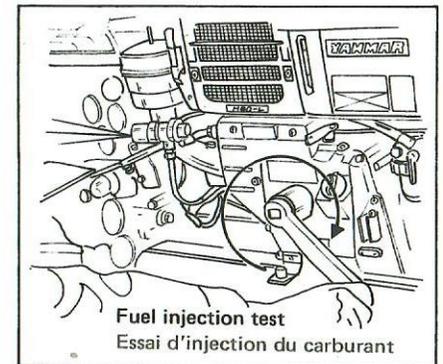
(2) Comme montré dans la figure, monter le mécanisme d'injecteur de carburant en dehors du moteur pour vérifier l'état de pulvérisation.

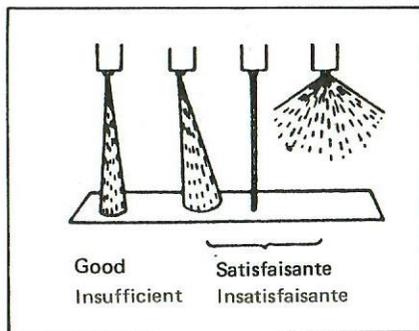
(3) Vent air in the fuel injection pipe up to the injection valve. Follow the instructions in the article "Air Vent of Fuel Injection Valve Unit".

(3) Dégazer la tuyauterie de carburant jusqu'à l'injecteur de carburant. Suivre les instructions de l'article du "Dégazage du mécanisme d'injection du carburant".

(4) After the air vent, observe the atomizing condition by turning the start-up lever. Never put your face in the direction of injection.

(4) Après la fin du dégazage, il est maintenant possible de vérifier l'état de pulvérisation tout en tournant la manivelle de démarrage. Ne jamais mettre votre figure dans la direction de pulvérisation.





(5) If the atomization is conic and sufficiently fine, the injection is judged good.

If the atomization is cylindric or if the fuel drip is observed, the injection is judged insufficient.

(5) Si la pulvérisation est en forme de cône et bien atomisée, la pulvérisation est satisfaisante.

Si la pulvérisation n'est pas suffisante ou qu'elle est en forme cylindrique ou qu'il y a de la goutte à la fin, l'injection est mauvaise.

If the injection condition is insufficient, overhaul the fuel injection valve unit and check the agglutination of the nozzle valve in the nozzle body by dust or so. The nozzle valve must slide smoothly in the nozzle body. After overhaul, wash with clean kerosene and assemble avoiding the dust. Inspect again the injection condition as before. If the injection is still insufficient, it is necessary to change the unit or to adjust the fuel injection pressure; please request these cares to your local agent.

Si l'injection n'est pas satisfaisante, décomposer l'injecteur de carburant et vérifier si la soupape de buse n'est pas grippée dans le corps de la buse par la poussière, etc. La soupape de buse doit glisser aisément dans le corps de la buse.

A la fin de désassemblage, nettoyer avec l'huile à brûler propre et assembler de nouveau tout en évitant la présence de la poussière, etc., et vérifier l'état de pulvérisation comme indiqué ci-dessus. Si la pulvérisation reste insuffisante, il sera nécessaire de remplacer le mécanisme de buse ou d'ajuster la pression de pulvérisation du carburant, en ce cas appeler nos représentants habituels.

Note)

La pression de réglage standard pour la pression d'injection est de 140kg/cm².

(Reference)

The standard adjustment pressure for fuel injection is 140kg/cm².

Disassembly drawing of fuel injection valve

Plan de désassemblage de l'injecteur de carburant

